

УДК 16984

Леонтьев Павел Михайлович

кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры лексикологии
и стилистики английского языка

Белорусский государственный
университет иностранных языков
г. Минск, Беларусь

Pavel Liavontsyeu

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of Lexicology and Stylistics
of the English Language

Belarusian State University
of Foreign Languages
Minsk, Belarus
e-mail: pmlleont@gmail.com

ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ В РАМКАХ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНЧЕСКОГО НАУЧНОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ

Статья посвящена организации и дальнейшему совершенствованию научно-исследовательской работы студентов учреждений высшего образования в контексте их участия в деятельности студенческого научного объединения. В ней уделяется внимание основным результатам деятельности объединения, предполагающим формирование понятийно-категориального аппарата; преодоление лингвокультурных стереотипов; решение культуроведческих задач; диагностику ошибок в ситуациях межкультурного общения и ликвидацию их последствий; выявление особенностей невербальной коммуникации. Рассматриваются опыт и перспективы участия студентов – членов научного объединения в научных мероприятиях.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация; культурные стереотипы; стили учения; культура речевого общения; культуроведческие задачи.*

ORGANIZATION OF STUDENTS' RESEARCH WORK WITHIN THE FRAMEWORK OF THE STUDENTS' SCIENTIFIC SOCIETY

The article is devoted to the organization and further improvement of students' research work at higher education institutions through their participation in students' scientific society. It focuses on the key activities, which include developing the conceptual and categorical framework; overcoming linguocultural stereotypes; solving cultural puzzles; diagnosing and remediating errors in intercultural communication; identifying key aspects of nonverbal communication. The article also examines the experience and prospects of participation of the scientific society member-students in different scientific events.

Key words: *intercultural communication; cultural stereotypes; learning styles; culture of speech communication; cultural puzzles.*

В настоящее время научно-исследовательская работа студентов (НИРС) в учреждениях высшего образования является одним из ключевых факторов

повышения качества подготовки специалистов, способных творчески решать различные задачи современной науки и практики. По сути НИРС – это не дополнение к образовательному процессу, а его органичная составляющая.

Профессорско-преподавательский научный потенциал кафедр учреждений высшего образования формирует необходимую основу для организации и проведения НИРС, будучи важным показателем работы кафедры.

Деятельность студенческих научных объединений (СНО) рассматривается как одна из основных форм НИРС в Белорусском государственном университете иностранных языков (БГУИЯ). Далее будет представлена краткая характеристика деятельности СНО «Развиваем умения межкультурной коммуникации» на примере фрагментов отдельных заседаний объединения.

Основными направлениями деятельности в данном СНО являются:

- ♦ формирование понятийно-категориального аппарата в рамках направлений исследования;
- ♦ преодоление лингвокультурных стереотипов в контексте межкультурной коммуникации;
- ♦ решение культуроведческих задач (*cultural puzzle*) с обоснованием своего мнения;
- ♦ диагностика ошибок в ситуациях межкультурного общения и преодоление их последствий;
- ♦ выявление ключевых аспектов невербальной коммуникации.

Как правило, ядро СНО составляют студенты 1 и 2 курсов факультета английского языка и других факультетов университета, следовательно, понятийно-категориальный аппарат в должной мере у них еще не сформирован. Поэтому одно из первых заданий на заседании объединения носит терминологический характер – студентам предлагаются формулировки таких терминов, как «межкультурная коммуникация», «диалог культур», «межкультурная компетенция», причем отдельные звенья этих формулировок пропущены, и студентам необходимо восполнить информационные пробелы, предложив в ходе обсуждения в малых группах свои варианты их заполнения. Отдельные примеры приведены ниже, пропущенные звенья выделены курсивом.

1. Межкультурная коммуникация – процесс общения между коммуникантами, являющимися носителями разных *культур* и *языков*, которые не только принадлежат к разным *лингвокультурам*, но и осознают факт чужеродности друг друга (И. И. Халеева).

2. В настоящее время *диалог культур* понимается как форма и способ *коммуникации* двух и более культур, когда каждая из сторон признает другую как равную, проявляет к ней интерес, признает ее *отличия*, уважает ее *уникальность* и одновременно через познание и сопоставление углубляет свою *самоидентичность* (И. А. Измestьева).

3. Процесс обучения межкультурной коммуникации предполагает:
 - ♦ осознание системы ориентации, характерной для родной культуры (*self-awareness*);
 - ♦ осознание значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия (*cross-cultural awareness*).
 4. Межкультурная компетенция – способность и готовность принимать участие в диалоге культур, т.е. в условиях межкультурной коммуникации на основе принципов *сотрудничества*, *взаимного уважения*, терпимости к культурным *различиям* и преодоления культурных *барьеров* (Н. Д. Гальскова).
 5. Компоненты межкультурной компетенции:
 - ♦ *аффективный* – эмпатия, т.е. эмоционально-оценочное отношение, толерантность, отсутствие ксенофобии;
 - ♦ *когнитивный* – синтез знаний о родной культуре и культуре страны изучаемого языка, а также общие знания о культуре и коммуникации;
 - ♦ *стратегический* – коммуникативные, учебные и исследовательские стратегии обучающихся.
 6. Иерархия социокультурных ролей [1, с. 11–12]:
 - ♦ социокультурный *наблюдатель* – при движении от уровня «коммуникативного выживания» (A1) к допороговому уровню (A2);
 - ♦ бикультурный *интерпретатор* базовых сведений о родной и неродной культурах и/или бикультурный коммуникативный этнограф – при движении от допорогового уровня (A2) к пороговому уровню (B1);
 - ♦ билингвальный *гид*, способный представлять культурные достижения в близких к нему областях жизнедеятельности на элементарном уровне в иноязычной среде и знакомить своих соотечественников с культурными достижениями других стран, а также знакомить зарубежных партнеров с речевым этикетом в родной стране, а соотечественников с ожиданиями в отношении этикетного поведения партнеров из других стран – при движении от уровня B1 к уровню B2;
 - ♦ межкультурный *медиатор* – при движении от порогового продвинутого уровня B2 к C1;
 - ♦ эффективный коммуникант-*билингв* и партнер в профессиональной сфере межкультурного общения на уровне C1;
 - ♦ субъект *диалога культур* в единстве и полноте его сущностных характеристик как равноправного партнера в диалоге культур, обладающего высоким уровнем билингвальной коммуникативной квалификации и поликультурной образованности – в движении от уровня C1 к уровню C2 и выше.
- Далее демонстрируется небольшой видеофрагмент “What are the Americans like”, представляющий собой подборку мнений англичан о преобладающих чертах характера американцев, зачастую носящих излишне стереотипизированный характер.

Вначале студентам предлагается посмотреть видеофрагмент и разделить упоминающиеся в видеоэпизоде характеристики (*loud, warm-hearted, friendly, pleasant, outgoing, helpful, pushy, self-confident, generous, health-freaks, domineering, self-centered, sense of duty, overpowering, brash, talk a lot, colorful, less reserved, less modest, less inhibited, overweight*) на положительные, нейтральные и отрицательные.

Студенты обобщают полученную информацию и дополняют ее своими мнениями. Затем обучающимся предлагается высказать мнение о том, какие черты характера носителя белорусской культуры являются типичными с точки зрения представителей других культур. Наиболее частотные варианты ответов: гостеприимные, чистоплотные, скромные, терпимые, трудолюбивые, выносливые, адаптивные.

Следующим этапом работы на данном заседании является просмотр видеофрагмента “Is there anything you prefer or dislike about the USA compared to your own country?”, представляющего собой подборку мнений представителей различных культур о своей стране и других странах. Сначала студентам предлагается объяснить значение таких слов и словосочетаний, как *regimental, too much rush, civility, free spirited, land of opportunity, insular, smothered honesty*. Затем они выражают свое мнение об основных положительных и отрицательных, в том числе типизированных, характеристиках социальной жизни в Республике Беларусь (социальная защищенность, бесплатные медицина и образование; проблемы с некоторыми видами транспорта) и США (экономическое развитие, престижное университетское образование; недешевое медицинское обслуживание, высокий уровень преступности).

Следует отметить, что заседания СНО проводятся с учетом индивидуально-психологических особенностей студентов, что способствует формированию индивидуальной образовательной траектории. Уже на первом занятии студентам предлагается пройти анкетирование с целью выявления их ведущего стиля учения (визуальный, аудиальный, кинестетический), а после этого – высказать свое мнение относительно того, как учет этих стилей может повлиять на обучение иностранному языку, и какие задания можно предлагать представителям различных стилей. Из примеров, приведенных студентами, можно выделить следующее. «Визуалы» лучше всего усваивают информацию, когда она представлена в виде визуальных символов, таких как графики, диаграммы, карты и схемы, с использованием стрелок и кругов для обозначения взаимосвязей. Сюда не входят статичные изображения или фотографии реальности, фильмы, видео или презентации в PowerPoint, скорее могут быть включены дизайн, пустое пространство, узоры, формы и различные форматы, применяемые для выделения и передачи информации. Аудиальный способ учения предполагает предпочтительное использование восприятия информации на слух и посредством устной речи, например, на лекциях, в дискуссии-

онных группах и в индивидуальных беседах. Для таких учащихся говорение так же важно, как и слушание. Учащимся с аудиальным типом восприятия информации может потребоваться проговаривать информацию вслух, чтобы понять ее, и они могут повторять вопросы или утверждения, которые уже были рассмотрены в процессе обучения. *Кинестетический стиль учения* – это предпочтение тактильного обучения, например, практических действий, с которых начинают все дети. Кинестетический стиль – это обучение посредством не только прикосновения и манипулирования предметами (хотя это тоже часть процесса), но и личного опыта. Обучающиеся с кинестетическим типом учения получают пользу от работы с раздаточным материалом, обмена опытом, симуляций и ролевых игр.

В рамках занятий в СНО внимание уделяется также активизации лексического материала. Например, после просмотра небольшого видеофрагмента, демонстрирующего особенности британского и американского вариантов английского языка, студенты делят упомянутые лексические единицы на две группы и объясняют, что они означают в каждом из вариантов английского языка (*pants, trousers, crisps, chips, French fries, fizzy drink, soda, lift, elevator, film, movie, pavement, sidewalk*).

Отдельный блок заданий посвящен культуре речевого общения и обучению речевому этикету. Сначала студенты смотрят видеофрагмент, посвященный, например, тому, как вежливо и тактично отклонить официальное приглашение, выбирая самый приемлемый с их точки зрения вариант. Следующий видеофрагмент называется “How to pay a compliment” и демонстрирует особенности как вербальной, так и невербальной межкультурной коммуникации.

В плане тренировки студентам необходимо выбрать правильный вариант решения культуроведческой задачи (*cultural puzzle*) и обосновать свое мнение. Примеры заданий приведены ниже.

1. *What would you do if someone introduced you to another person and you didn't know if you should shake hands?*

- a) *You could keep your hands in your pockets in order to avoid shaking hands;*
- b) *You could wait and see what the other person does and then you could do the same;*
- c) *You could be the first person to give your hand.*

2. *You're in the USA. As you're leaving a shop the assistant says, "Have a nice day!" What would you say?*

- a) *Have a nice day yourself!*
- b) *Thank you. Same to you. Bye.*
- c) *Thank you. See you later.*

3. *You're in Britain. You meet a British friend in the street. You last saw him 2 days ago. Do you:*

- a) just say hello?*
- b) say hello and shake his hand?*
- c) put your arm round his shoulder and slap him on his back?*

4. *You're in Britain. You're visiting the house of a British friend. It is very beautiful. Do you:*

- a) tell him how beautiful it is?*
- b) ask him how much it costs?*
- c) ask if he'll take you round every room?*

5. *Try to guess what an American would do.*

Signaling a waiter is done by:

- a) snapping the fingers;*
- b) whistling;*
- c) raising one hand briefly;*
- d) saying "Waiter" and gesturing to him.*

6. *You've been introduced to a British or American friend's parents. What would you do?*

- a) say "Hello" and bow.*
- b) say nothing and shake hands.*
- c) say, "Nice to meet you" and shake hands.*
- d) say, "Hi!"*

После выполнения данного блока заданий, обычно в качестве домашнего задания, студентам предлагается придумать свои задачи культуроведческого характера и впоследствии представить их на заседании СНО для нахождения релевантного решения.

В развитие темы культуры речевого и неречевого общения студенты анализируют различные ситуации межкультурного общения на предмет выявления ошибок, выяснения возможных причин этих ошибок и преодоления их последствий. Они могут быть заимствованы из лекций специалистов по межкультурной коммуникации, учебных подкастов, на форумах в сети Интернет и др. Некоторые примеры приведены ниже.

1. Американский агроном приехал в Египет, чтобы обучать местных фермеров результативным методам ведения сельского хозяйства. Однажды в ходе работы он попросил переводчика уточнить у фермера, какой урожай тот собирается получить. Фермер ответил что-то зло и возбужденно. Явно стараясь смягчить ответ египтянина, переводчик сказал: «Он говорит, что не знает». Американец понял, что произошло какое-то недоразумение, но не мог уяснить, в чем именно дело.

2. Группа американских студентов, находясь на экскурсии в Ереване, зашла в ресторан. Их обслуживал молодой официант. Одна из американок несколько раз улыбнулась ему, так как она сама работала официанткой и знала, какой это нелегкий труд, поэтому желала подбодрить молодого человека. Когда студенты выходили из ресторана, официант ждал их у входа и предложил улыбавшейся ему девушке следовать за ним; ее отказ вызвал у него гневную реакцию, которую поддерживали его стоявшие рядом товарищи.

3. Американский ученый был направлен в Японию, чтобы преподавать там американскую историю для профессоров университета. Лекции успешно продолжались, пока американец не стал сомневаться в том, хорошо ли понимают его слушатели. Так как он не владел японским, то попросил дать ему переводчика. После нескольких лекций, которые шли с переводом, американец попросил, чтобы слушатели сообщили ему, что они поняли из курса. Ответ, который он получил через переводчика, гласил, что участники занятий поняли лишь 50 процентов из содержания лекций. Американец был в смятении.

4. Английская семья усыновила мальчика из Чернобыля. Ночью в посольстве Украины в Бристоле раздался звонок: взволнованный женский голос призывал: *«Come as soon as possible! We can't put him to sleep. He is screaming, crying and waking our neighbors up!»* На место происшествия отправилась посольская машина с переводчицей, которой бедный мальчик объяснил, рыдая: «Я хочу спать, а они надевают на меня костюм!»

На заседаниях СНО внимание уделяется в том числе и невербальным аспектам межкультурной коммуникации, в частности, выявлению отличий в интерпретации отдельных жестов в различных странах.

Для обеспечения должного уровня публикационной активности студентов накануне проведения научных конференций членам СНО оказывается необходимая помощь в подготовке докладов для выступления на конференциях с последующей публикацией тезисов этих докладов. В ходе Дней науки БГУИЯ, прошедших в апреле 2025 и 2026 годов, участники СНО выступили, к примеру, со следующими докладами: «Преимущества использования юмора в межкультурной коммуникации»; «Пути совершенствования умений межкультурной коммуникации»; «Некоторые особенности межкультурной коммуникации (на примере диалога азиатской и американской культур)»; «Особенности национального менталитета представителей Беларуси, Германии и США: три взгляда на мир»; «Некоторые особенности межкультурной коммуникации представителей американской, британской, персидской и венгерской культур»; «Стили учения и их учет в процессе обучения иностранному языку»; «Преодоление культурных стереотипов на примере диалога представителей американской и британской культур».

Заседания СНО проводятся примерно 7–9 раз в течение учебного года. Важным является вопрос о формах и объективных критериях оценки результативности деятельности СНО. Наиболее часто используемые показатели в отчетах по научной деятельности учреждения высшего образования – количество студентов, участвующих в НИРС; количество работ, поданных на Республиканский конкурс научных работ; количество публикаций, выполненных членами СНО.

Организация и дальнейшее совершенствование деятельности СНО находится в зоне постоянного внимания ректората БГУИЯ. Осуществляется постоянная информационная поддержка деятельности СНО; разработано Положение о СНО, публикуется сборник научных статей, авторами которых являются члены СНО университета. В перспективе возможна разработка Положения о конкурсе на лучшее студенческое научное объединение БГУИЯ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сафонова, В. В. Социокультурный подход к коммуникативному образованию средствами со-изучаемых языков / В. В. Сафонова // Замежные мовы. – 2016. – № 4(62). – С. 3–15.

Поступила в редакцию 12.05.2026